

## ▶ 深入本土市场

“予其所需”看似寻常,却是四达时代管理者眼中的企业生存绝技。既要价格上走得进去,也在于内容上融得进去。

斯瓦西里语的《三生三世十里桃花》,豪萨语版的《熊出没》,这些在国内观众看来颇有趣味的制作,出自于四达时代的译制配音中心。一间玻璃房配音间内,北京商报记者看到一位外籍配音演员正站在一块屏幕前,声情并茂地为人物配音。这样的对白棚在四达时代中共有30多间。

据四达时代传媒事业部常务副总经理孟力介绍,四达时代的内容平台上共有480多个频道,其中包括非洲本地频道、国际频道、中国主流媒

体频道,以及四达时代自办频道。四达的中国影视剧频道很受欢迎。起初我们引进内容主要是为了服务在非洲的华人,但后来不断有本地人和我们反映也对中国的影视剧有兴趣,我们就开始为影视剧加英、法文字幕。随着本地用户逐渐增多,很多人听不懂也不识字,我们又上线了配音版。2011年,四达时代成立了译制中心。”

为了提升到达率和吸收率,2016年起四达时代在5个国家开启了非洲本地语“中国影视剧配音大赛”,报名者上至七旬老人,下至十几岁的孩子,成了星素参与的盛事。

通过层层选拔的获胜者,远渡重洋来到中国,有的在四达的对白棚演绎着中国影视剧中的喜怒哀

乐;有的经过专业培训,在录音室独立担纲录音师或制作人。从四达时代的收获来看,其译配中心现在已可以实现11种语言的译制配音,并且还在不断增加。

高收视触达率之下,是摸清用户心理的成功本土化:中国的家庭剧与古装剧市场反响较好,功夫类内容也受欢迎。”孟力介绍道。除了引进与译制,十余档自制的头部综艺正在路上。此前的配音大赛也升级模式,被打造为非洲版的“声临其境”,如期与观众见面。

这家在非洲当地的“好人缘”企业已经用十余年的时间完成了基本建设,对于“走出去”的四达时代来说,正在面对中非两地“时间差”的新

机遇——眼下的非洲正在成为全球GDP增速最快的经济体,从技术发展层面来看,在中国互联网高速发展的当下,非洲正逢互联网起步阶段;传统媒体、电视台在中国举步维艰的时候,非洲正处在快速发展期。

谈及形势,郭子琪表示:“这两年进入非洲的中国企业越来越多,小米、腾讯都在往里边走,都看好这片市场。在这样的背景下,四达时代期望建立一个属于自己的生态圈,包括无处不在的媒体影响力、人人都能享受的商业便利,以及促进人文和商业的高度融合。”郭子琪透露,电商与金融等增值业务都已经逐步开启。属于四达时代的是十余年厚积之后的薄发前路。

## ▶ 续写未完成的故事

对于“中国企业在非洲做什么”的问题,四达时代的这一块屏幕正以最生动鲜活的方式向人们有声有色地讲述着。

眼下四达时代承建的第一个援外项目“万村通”正在顺利进行。这是2015年中非合作论坛约翰内斯堡峰会上习近平主席提出的中非“十大合作计划”人文合作计划中的一项。计划为撒哈拉以南25个非洲国家共计10112个村落安装、接通卫星电视信号,并提供若干设施。据郭子琪介绍,目前已经完成了70%,今年年底整个万村通项目就要全部实施完成。

对于“万村通”的效果,肯尼亚某地区的一位村长告诉媒体:援助非洲的国家是很多的,包括一些西方国家都在做,但只有中国政府能够关注到非洲最贫穷的村落和最贫穷的人群。

“中非关系历经时间洗礼和国际风云变幻考验,走出了一条特色鲜明的合作共赢之路,正处于历史最好时期。”2018年中非合作论坛北京峰会上,习近平主席的讲话为中非全面战略合作伙伴关系行稳致远注入新动力。中非领导人一致决定推动中非共建“一带一路”同非洲联

盟《2063年议程》,从已经硕果累累的“十大合作计划”开始,正向着中非合作“八大行动”展开。

中非经贸合作迈出新步伐的背景下,四达时代通过企业的点滴构建着中非人民“幸福共享、文化共兴”的情谊。数据显示,四达时代在非洲拥有近4000名员工,其中95%以上都是当地人,他们分布在各类岗位,已经成为推动非洲各国广播电视数字化的主力。内容上的本土化、用人上的本土化,让许多质疑“外来者”的误解不攻自破。

今年4月召开的第二届“一带一

路”国际合作高峰论坛中的数字丝绸之路分论坛上,四达时代与尼日利亚国家电视台举行了项目签约仪式。论坛的设立是为更好地克服“一带一路”沿线国家和地区的文化差异、信息不对称与信任问题。通过数字电视的声色光影,四达时代正以最生动的方式缩小着中非“数字鸿沟”。

对于5G时代马不停蹄的到来,郭子琪透露:“虽然中非发展程度不同,但我们也跟几十家非洲的电信运营商签署了战略合作协议,正在考虑布局相关的业务。”中非两地的数字“时差”,正在不断地拉近。



记者手记

## 加蓬姑娘在中国

加蓬姑娘周埃乐是四达时代数千名外籍员工中的一员,在北京亦庄的集团总部工作,担任法语频道的主持人。“中国通”周埃乐也有着中国人都难得的经历,不仅看春晚,还曾搭档演员郑恺参加了狗年春晚小品《同喜同乐》的演出。像很多年轻人一样,周埃乐平时也喜欢录短视频,分享下日常生活点滴,目前她的抖音账户有20多万粉丝,堪称网红一枚。

这位精通中英法三国语言的非洲姑娘告诉北京商报记者,她此前在北京科技大学物流专业学习,毕业后

进入四达时代工作。因为喜好表演,就自荐来到配音部门。经过公司的专业培训,外加天赋,周埃乐成为了一名在多档节目中出镜的主持人。

刚录完美妆节目,周埃乐还带着一脸明艳的妆容。聊到化妆,她同国内的年轻女孩一样兴致勃勃:“这几年美妆节目真是爆炸了,男生女生都化妆,都喜欢看。我们的节目一期一个主题,之前就教过‘分手妆’,是绝对不会哭花脸的妆。”

在周埃乐看来,美妆、八卦、社会话题是中非两地老百姓共同的兴趣点所在。汇聚家长里短的家庭调

节类节目在非洲也很受欢迎。据周埃乐介绍,近期四达时代法语频道的一档情感调节节目就颇有热度,单是预告片就在手机端有超过4000万的点击量。同为家庭矛盾,但本地特色也很明显:“一名男子有两个妻子,但又在外边找了情人,两位妻子便走进节目调解。”

当初被父亲安排来到中国留学的周埃乐,也出身在一个传统的非洲家庭。“以前觉得家中的叔伯有多个妻子都很正常,女孩子们基本都是早早结婚,少说要生五六个孩子。”来到中国的学习与生活经历让

周埃乐的观念发生了转变。“现在我已经没办法接受一夫多妻的感情。我理解女性的地位,与男性的对话方式都已经和从前不同。”目前还单身的周埃乐早已过了长辈口中该结婚的年纪,像小品里的角色一样,她表示已经不再是传统的婚育观:“我现在喜欢问自己的意见,自己决定同意还是不同意。”

非洲姑娘爽朗地笑言,“未来还有很多可能”。而千千万万台落地非洲的银屏内外,中国的故事、非洲的故事,正在潜移默化地交融与上演……